

Список литературы

1. *Вине Ж.-П., Дарбельне Ж.* Технические способы перевода. М. : Международные отношения, 1978. 202 с.
2. *Квитко И. С.* Термин в научном документе. Львов : Вища школа, 1976. 125 с.
3. *Лейчик В. М.* Терминоведение: предмет, методы, структура. 4-е изд., испр. и доп. М. : ЛИБРОКОМ, 2006. 256 с.
4. *Мякишева И. А., Табанакова В. Д.* Родовидовая дефиниционная модель лингвистического термина в научном учебном дискурсе // Вестн. Тюмен. гос. ун-та [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.utmn.ru/docs/6095.pdf> (дата обращения: 25.01.2014).
5. *Мякшин К. А.* К вопросу об основных признаках термина // Альманах современной науки и образования. № 8. Тамбов, 2009. С. 112–114.
6. *Пронина Р. Ф.* Перевод английской научно-технической литературы. 3-е изд., перераб. и доп.. М. : Высшая школа, 1986. 217 с.
7. *Реформатский А. А.* Что такое термин и терминология. М. : Просвещение, 2000. 253 с.

А. Д. Панова

Научный руководитель: Т. Е. Жакова,
кандидат филологических наук, доцент (СмолГУ)

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ (НА ПРИМЕРЕ ФИЛЬМА STAR TREK/«ЗВЕЗДНЫЙ ПУТЬ»)

Кино – аудио-визуальное искусство, обладающее сложным языком, и текст является лишь одной из его составляющих. Текст в фильме может быть представлен в форме диалогов, закадровых комментариев, слов, песен и надписей [4, с. 211]. В отличие от других видов переводимых текстов, он имеет свои особенности:

- ограниченность временными рамками звучания, что делает невозможной амплификацию (от лат. *amplificatio* – расширение), то есть увеличение протяженности текста за счет использования однородных элементов речи: определений, синонимов, сравнений, антонимических противопоставлений для усиления выразительности [1, с. 43];
- необходимость мгновенного восприятия, а вследствие этого максимальной информативности для зрителя;
- сопровождение видеорядом, который обуславливает выбор возможных вариантов перевода [5, с. 225].

Существует четыре основных вида перевода фильмов: субтитры, дубляж, синхронный и закадровый перевод. Наиболее высокий уровень адекватности достигается при использовании именно закадрового перевода, поэтому интересным представляется сопоставительный анализ текста пе-

ревода и текста оригинала одного из фильмов, в котором он применялся.

В качестве примера нами был выбран научно-фантастический фильм «Звездный путь» (Star Trek, 2009, режиссер Джей Джей Абрамс), действие которого происходит в космосе. Житель планеты Ромул Нерон приходит из будущего, чтобы отомстить Федерации. Его конкуренты, Кирк и Спок, должны объединиться, чтобы не дать ему разрушить все, что важно для них. Во время этого путешествия, наполненного эффектными боями, юмором и космическими угрозами, члены команды военного корабля «Энтерпрайз» пройдут различные испытания [3]. Жанр фильма обуславливает наличие трудностей при переводе неологизмов, окказионализмов, реалий, а также использование различных трансформаций. Кроме того, перед переводчиком стоит задача сохранить оригинальную атмосферу и характерные особенности персонажей.

Сопоставительный анализ показал, что наиболее часто применялась такая трансформация, как **опущение**, которая используется, как правило, при переводе слов, являющихся семантически избыточными, то есть выражающих значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи [2, с. 511]. Рассмотрим некоторые примеры:

Starfleet Base, we sent a transmission. Did you receive it? – База Звездного Флота, вы получили наше сообщение?

В данном случае опущена фраза *we sent a transmission* ‘мы отправили передачу’, которая в русском языке отсутствует в одной части предложения и компенсирована в другой. При этом переводчик значительно сократил произнесение перевода, что является очень важным при переводе фильма.

I have medical shuttle 37. – Я подготовил медицинский шаттл.

Общеизвестным фактом является то, что для английского языка более характерна «точность», особенно в том, что касается чисел. Русскому языку это не свойственно. Поэтому переводчик может опускать цифры, если они не несут смыслового значения либо понятны из кадра, как в данном случае.

Is there a problem, officer? – Какие-то проблемы?

Герой фильма, Джим Кирк, произносит эту фразу полицейскому, когда тот останавливает его после совершения им проступка. Слово офицер в оригинале произнесено с особым ударением, что бы создать образ трудного подростка. Мы считаем, что в переводе было принято правильное решение опустить слово *officer* ‘офицер’, что помогает создать тот же эффект вызова во фразе. Кроме того, опущение позволило сократить время произнесения перевода.

Increase the body image. – Корпус, увеличение.

Данный случай – еще один пример того, что опущение не только сокращает время произнесения, но и помогает создать характеристику персонажа. Капитан Нерон, который произносит эту фразу, – властный капитан, который в довольно грубой форме отдает команды (нет слов *please, could you*, которые свойственны английским просьбам и которые употребляют другие герои-капитаны в фильме). Поэтому мы считаем, что в данном случае опущение является очень важной трансформацией.

Кроме переводческой трансформации опущения, нами были выявлено использование **лексических переводческих трансформаций**, которые представляют собой отклонения от прямых словарных соответствий. Лексические трансформации вызываются, главным образом, тем, что объем значений лексических единиц исходного и переводящего языков не совпадает [2, с. 425]. Вот некоторые примеры:

Refusal would be unwise. – Не отказывайтесь, это неразумно.

You whistle really loud, you know that? – А вы умеете громко свистеть?

That's so weird. – Вот это новость.

Стоит отметить, что в редких случаях переводчик может использовать **добавление**. Причиной, вызывающей необходимость добавлений в тексте перевода, является то, что можно назвать «формальной невыраженностью» семантических компонентов словосочетания в языке оригинала [2, с. 510]:

Stabilization has been lost. – Система стабилизации повреждена.

В данном случае переводчик должен добавить компонент «система», чтобы фраза адекватно воспринималась носителем языка перевода.

Hello, I would like some tea Klabian, three Budweiser, two cocktails cardassiene. – Салют, дайте мне клабнианский огненный чай, три Будвайзера классик, два кардассианских рассвета.

В данном случае переводчик применяет трансформацию добавления, что бы названия коктейлей звучали «по-русски» и не «резали слух» носителю языка.

При переводе реалий и неологизмов переводчик использовал **транскрипцию** и **транслитерацию**: *USS Farragut* – ЮСС Фарагут, *USS Enterprise* – ЮСС Энтерпрайз, *Vulcan* – Вулкан. Кроме того, были переведены все надписи, на которых режиссер акцентировал внимание, например: *Systems failing* – отказ систем, *Iowa* – Айова, *three years later* – три года спустя.

В некоторых случаях переводчик полностью заменяет текст оригинала, если он не несет большого смыслового значения и если нет возможности сделать эквивалентный перевод: *Wictor, Wictor, Victor, Victor* – Вильям, Вильям, Уильям, Уильям. В данной сцене герой произносит пароль, но, поскольку он не является англичанином, ему трудно справиться с про-

изношением. В русском языке нет разницы между звуками [v] и [w], поэтому переводчик заменяет имя «Виктор» (в оригинале) на имя, которое в русском языке можно произнести двумя способами. Таким образом он не увеличивает объем текста оригинала и не искажает смысл.

Итак, в ходе сравнительного анализа текстов оригинала и перевода фильма «Звездный путь» (Star Trek) самыми распространенными трансформациями оказались опущение, добавление, транскрипция и транслитерация. Описательный перевод не используется, что обусловлено рамками жанра.

Список литературы

1. *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. М. : Либроком, 2009. 576 с.
2. *Гарбовский Н. К.* Теория перевода : учебник. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.
3. Звездный путь // КиноПоиск [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.kinopoisk.ru/film/255129/> (дата обращения: 17.01.2014).
4. *Оболенская Ю. Л.* Художественный перевод и межкультурная коммуникация. М. : Высшая школа, 2006. 336 с.
5. *Райс К.* Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. С. 202–228.

М. А. Никонова

Научный руководитель: Л. З. Родионова,
кандидат филологических наук, профессор (УрФУ)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИЧЕСКИХ СИНОНИМОВ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ХУДОЖЕСТВЕННОГО СТИЛЯ

Синонимы являются средством выражения мыслей и чувств современного человека во всем их многообразии. Передача динамики события, описания, богатство, точность и полнота передаваемой информации текста оригинала в переводе – все это требует использования всех возможностей слова.

Синонимия – многоаспектное и полифункциональное явление, что в некоторой степени объясняет разногласия, возникающие вокруг синонимов и их истолкования. До сих пор ведутся споры о том, какие слова считать синонимами, как их классифицировать, какие критерии синонимичности являются определяющими. Ответы на данные вопросы важны для переводчика, так как без понимания, что такое синонимы, каковы их функции, невозможно осуществление адекватного перевода.

Актуальность данной работы связана с тем, что синонимия остается спорным вопросом и является предметом изучения многих отечественных и зарубежных специалистов, таких как В. В. Елисеева, Т. И. Арбекова, З. А. Харитончик, академик В. В. Виноградов, И. В. Арнольд,